

OOSTENDE

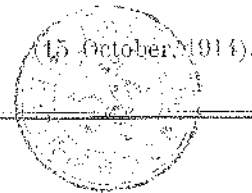
GEDURENDE DE

DUITSCHER BEZETTING.

OSTENDE

PENDANT

L'OCCUPATION ALLEMANDE.



Uitgave B



Prijs 0.10

OOSTENDE,

druk DE VROESE, Thourontschen steenweg, 167.

Kommandantur

Sämtliche in dem Bezirk der Kommandantur Ostende befindlichen britischen Staatsangehörigen werden hierdurch mit der Massgabe aus Ostende ausgewiesen, dass ihnen der weiteren Aufenthalt auch in den anderen Teile Belgiéns verboten ist.

Die britischen Staatsangehörigen haben das belgische Staatsgebiet bis zum 24 Oktober nachmittags 1 Uhr deutscher Zeit zu verlassen.

Zum Abtransport der britischen Staatsangehörigen nach Holland wird ein Zug der Sociéte Anonyme Ostende Blankenberghe zur Verfügung gestellt. Sämtliche britische Staatsangehörigen haben sich um 1 Uhr nachmittags deutscher Zeit auf dem Place Vander Sweep einzufinden.

Britische Staatsangehörigen, die diesem Ausweisungsbefehl keine Folge leisten, verfallen dem Kriegsrecht.

Krankon und schwächlichen Personen kann ein verläufiges Verbleiben in Ostende auf Antrag gestattet werden. Es bedarf hierzu einer schriftlichen Genehmigung der Kommandantur.

Ostende, den 23 Oktober 1914.

Der Kommandant,
TÄGERT,
Kapitän zur See.

◆

Bekanntmachung.

Die Beschiessung englischer Hotels und englischer Untertanen am belgischen Litoral legt mir die Humanitätspflicht auf, zum Schutz der hieriebenden britischen Staatsangehörigen die nötigen Sicherheitsmassnahmen zu ergreifen. Ich befehle daher, das alle englischen Untertanen in Ostende und den angrenzenden Küstenorten auf das Schnelligste diese Plätze verlassen; sie haben sich ortsweise zu sammeln und werden unter sicherem Geleit an die holländische gronze gebracht werden. Ich muss es ablehnen, irgend welche Verantwortung zu nehmen für das elend, das die nutzlose englische Beschiessung auf diese Weise über die bisher unter deutschem Schutz stehenden Frauen und Kinder bringt.

Die Abschnittskommandanten haben dafür Sorge zu tragen, dass die auswandernden Personen mit aller Rücksicht aus dem durch die englischen Schiffe gefährdeten Bereich entfernt werden.

Oostende, den 23 Oktober 1914.

V. Schröder
Admiral.

Bericht

Het beschieten van Engelsche Hotels en Engelsche onderdanen op de Belgische kust, legt me de menschelijke plicht op, tot bescherming van de hier verblijvende Britische onderdanen de noodige veiligheidsmaatregelen te nemen. Ik beveel dus, dat alle Engelsche onderdanen in Oostende en in de aanpalende kustenplaatsen ten spoedigste deze plaatsen verlaten; zij moeten zich plaatsgewijze verzamelen en zullen onder zeker geleide naar de Hollandsche grons over-

gebracht worden. Ik moet er van afzien, gelijk welke verantwoording te nemen voor de ellende, welke de nuttelooze Engelsche beschieting op die wijze over de tot nu toe onder Deutsche bescherming staande vrouwen en kinders brengt.

De afdelingskommandanten moeten daarvoor zorg dragen, dat de uitwijkende personen met alle zorg uit het door de Engelsche schepen gevaarvol bereik verwijderd worden.

Oostende, den 23 Oktober 1914.

V. SCHRÖDER,
Admiraal.

Avis

Le bombardement d'hotels anglais et de sujets anglais au littoral belge m'impose le devoir humanitaire, de prendre les mesures de sûreté nécessaires pour protéger les sujets de l'état britannique vivants ici. J'ordonne donc, que tous les sujets anglais à Ostende et aux places limitrophes à la côte quittent ces places le plus vite possible. Ils doivent se réunir par lieu et seront conduits sous escorte sûre à la frontière hollandaise. Je me refuse à prendre n'importe quelle responsabilité pour la misère, que l'utile bombardement anglais apporte de cette façon aux femmes et enfants qui jusqu'ici se trouvaient sous protection allemande.

Les commandants de division doivent veiller à ce que les personnes qui émigrent soient éloignées avec tout égard de l'atmosphère dangereuse des navires anglais.

Oostende, le 23 octobre 1914.

V. SCHRÖDER,
Amiral.

Belangrijk bericht

Op rekwisitie van de Duitsche militaire overheid wordt aan de inwoners van Oostende bevolen in het politieburoel der Wapenplaats op vandaag Zaterdag 24 Oktober vóór 1 1/2 uur namiddag (Duitsche uur) neer te leggen, alle jumelles (verrekijkers) uitgezonderd de jumelles voor den schouwburg.

Vijf honderd (500) jumelles moeten vóór 2 uur aan gezogde Duitsche overheid geleverd worden, bij gebrek aan dewelke gezogde overheid tot een bezoek der woningen zal overgaan.

Oostende, den 24 October 1914.

De Burgemeester,
A. LIEBAERT.

Avis important

Sur réquisition de l'autorité militaire allemande, il est enjoint aux habitants d'Ostende de déposer aujourd'hui, samedi, 24 courant, avant 1 1/2 heure (heure allemande), au bureau de police de la place d'Armes, toutes les jumelles, à l'exception des petites jumelles de théâtre.

500 jumelles doivent être fournies pour deux heures à la dite autorité militaire, faute de quoi elle procédera à une visite domiciliaire.

Ostende, le 24 octobre 1914.

Le Bourgmestre,
A. LIEBAERT.

Kommandanturbefel

1) Öffentliche Märkte finden Montag und Donnerstag auf dem Marktplatz vor dem Stadthause statt. Hier dürfen Bauern mit Marktvorräten von ihren Ortsvorstehern geführt, von 7—12 Uhr Mittags ihre Produkten verkaufen. Um 4 Uhr Nachmittags haben sämtliche Verkäufer die Stadt verlassen.

2) Sämtliche Requisitionen, die Truppenteile hier in der Stadt vornehmen, sind bei der Kommandantur anzumelden, und werden von mir genehmigt. Requisitionsscheine ohne Stempel der Kommandantur (*Dienststempel des Matrosen-Artillerie-Regiment n° 1*) sind ungültig.

3) Erlaubnisscheine zur Abreise von Einwohnern der Stadt werden nicht mehr ausgestellt.

4) Offiziere werden seitens der Stadt mit voller Verpflegung im Hotels oder Privatquartieren einquartiert. Diejenigen Offiziere, die in Privatquartieren wohnen, haben ihre Verpflegung in irgend einen der Hotels einzunehmen. Getränke und Zigarren werden auf Kosten der Stadt gegen Gutscheine mit Namen, Dienstgrad und Truppenteil verabfolgt. *Die Anforderung von Getränken und Zigarren hat sich in mässigen Grenzen, wie es in Deutschen Offizierskasinos üblich ist, zu halten.*

Oostende, den 25 October 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant und Ortskommandant.

Commandantuur Bevel

1) — Openbare markten zullen plaats hebben den Maandag en den Donderdag, op de Grootte Markt, vóór het Stadhuys. De boeren en kooplieden van 't omriggende, vergezeld van den Burgemeester hunner gemeente of dezes afgevaardigde, mogen er hunne waren verkoopen van 7 tot 12 uur. Op één uur namiddag moeten al de kooplieden en boeren de stad verlaten hebben.

2) Alle verstrekkingen die troepenafdeelingen in Oostende wenschen te doen, moeten bij de Commandantuur aangegeven worden. Alle verstrekkingsbewijzen, die den stem-

pel der Commandantuur niet dragen (*dienststempel des Matrosen-artillerie-regiment n° 1*) zijn ongeldig.

3) Toelatingsbewijzen om de stad te mogen verlaten worden niet meer afgeleverd.

4) Officieren worden met volle onderhouding op de kosten van het Gemeentebestuur, in hotels of bij bijzonderen gehuisvest. De officieren die bij bijzonderen gehuisvest worden, moeten den kost in het een of ander hotel nemen. Zij kunnen er dranken en cigaren op kosten der stad krijgen tegen geschreven verklaring met aanduiding van naam, dienstgraad en troepenafdeeling tot dewelke zij behooren. Deze vragen naar dranken en cigaren moeten beperkt blijven in *malige grenzen* zooals zulks het gebruik is in de Officieren casinos in Duitschland.

Ostende, den 25 October 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant en Ortskommandant.

Ordre de Place

1) Des marchés publics seront tenus les lundis et jeudis à la Grand'Place, devant l'Hôtel-de-Ville. Les paysans, accompagnés du bourgmestre de leur localité ou de son délégué, peuvent y offrir leurs produits en vente de 7 heures du matin à midi. Ils devront avoir quitté la ville à 4 heure après midi.

2) Toutes réquisitions, faites par des troupes, doivent au préalable être annoncées au Commandant de la Place et être approuvées par lui. Les bons de réquisitions qui ne portent pas le sceau du Commandant de la Place (*sceau de service du régiment de l'artillerie de Marine n° 1*) n'ont aucune valeur.

3) Il n'est plus délivré de laissez-passer aux habitants qui désirent quitter la ville.

4) Les officiers sont logés, avec entretien complet aux frais de la ville, dans les hôtels ou chez des particuliers. Les officiers logés chez les particuliers doivent prendre leurs repas dans l'un ou l'autre hôtel. Ils pourront y obtenir des boissons, et des cigares, aux frais de la ville, contre remise de bons mais les quantités demandées doivent rester limitées à celles qui sont en usage dans les casinos pour officiers en Allemagne.

Ostende, le 25 octobre 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant et Ortskommandant.

BEFEHL

für den Verkehr von Einwohnern im Belgischen Küstengebiet.

1° Die unbeschränkte Freizügigkeit wird aufgehoben. Ein Verziehen von einem Orte zum andern oder die Auswanderung auf neutrales Gebiet bedarf der Genehmigung des betreffenden Abschnittskommandeurs. Die Stadtverwaltung ist dem Abschnittskommandeur dafür verantwortlich, dass keine Verstösse gegen diese Bestimmung vorkommen.

2° Der Strassenverkehr innerhalb der Ortschaften unterliegt folgenden Einschränkungen :

- A. Das betreten des Strandes und der Strandstrassen ist verboten,
- B. Die Häuser der Strandstrassen und die angrenzenden Häuser der Nebenstrassen sind zu räumen.
- C. Der Strassenverkehr hört um 8 Uhr Abends auf ; zu gleicher Stunde sind alle Geschäfte, Wirtschaften u. s. w. zu schliessen.
- D. Jede Ausammlung in den Strassen bei Truppenmärschen, Gefangenentransporten und dergl. ist verboten. Der Aufforderung zum Auseinandergehen ist unverzüglich Folge zu geben.
- E. Alle Häuser, von denen aus Einsicht in militärische Auslagen möglich ist, sind zu räumen.

3° Jede Annäherung von zivilpersonen an militärische Erdarbeiten, Batterien, u. s. w. ist verboten.

4° Jedes Zeigen von Licht nach der Seeseite hin ist verboten.

5° Der Postverkehr ist geschlossen ; Radfahr und Automobilverkehr ist sämtlichen Zivilpersonen untersagt.

6° Jede Handlung, die dazu dient, dem Feinde Nachrichten über militärische Massnahmen irgent welcher Art zukommen zu lassen und jeder Versuch in dieser Richtung sind strafbar.

7° Schusswaffen aller Art sind so fort auf der Kommandantur abzugeben, sofern dies noch nicht geschehen.

Die Ortskommandanten werden sich demnächst durch Haussuchungen von der Durchführung dieses Befehls überzeugen.

8° Alle personen, die gegen die hier erlassenen Anordnungen verstossen, verfallen dem Kriegsrecht.

Brügge, den 23. Oktober 1914.

V. SCHRODER,
Admiral.

BEVEL

voor het verkeer van de inwoners op het Belgisch Kustgebied

1° De volle vrijheid van verkeer wordt afgeschaft. Het vertrek van de eene plaats naar de andere of het overgaan op onzijdig gebied moet eerst toegestaan worden door den aangestelden Afdeelingskommandant. Het plaatselijk bestuur is vóór den Afdeelingskommandant verantwoordelijk, dat geen inbreuk op dit bevel gemaakt worde.

2° Het plaatselijk verkeer in de straten wordt aan de volgende schikkingen onderworpen :

- A. Het betreden van het strand en van de strandstraten wordt verboden.
- B. De huizen van de strandstraten en de aanpalende huizen van de nevenstraten moeten ontruimd worden.
- C. Het stratenverkeer eindigt s'avonds om 8 uur ; ook moeten alle winkels, drankhuizen enz. gesloten worden.
- D. Iedere samschöting in de straten ter gelegenheid van troepenmarschen, gevangenvoerbrengingen en dergelijke wordt verboden. Men moet aanstonds gehoorzamen aan het bevel van uiteen te gaan.
- E. Men moet alle huizen ontruimen, welke tot militairdoeleinden zouden kunnen dienen.

3° Het wordt aan iederen burger verboden militaire veldarbeiten batteries, enz. te naderen.

4° Ieder toeken van licht naar de zeekant heen wordt verboden.

5° Het postverkeer is gesloten ; er wordt aan iederen burger verboden op velo of in automobiel te rijden.

6° Iedere handeling, die bijdraagt om aan de vijand bericht te geven over gelijk welke militaire maatregelen en iedere poging van dien aard zijn strafbaar.

7° Vuurwapens van alle soort moeten aanstonds op de Kommandatuur afgegeven worden, indien dit nog niet gedaan is geworden.

De afdeelingskommandanten zullen zich welhaast door de huiszoekingen van het uitvoeren van dit bevel overtuigen.

8° Alle personen, die inbreuk maken op de hierboven gegeven verordeningen, zullen aan het krijgsgerecht onderworpen worden.

Brugge, den 23 October 1914.

V. SCHRODER,
Admiraal.

REGLEMENT

pour les communications des habitants du littoral belge.

1. La liberté absolue des communications est supprimée. Il faut l'autorisation du commandant de division compétent pour aller d'un lieu à un autre ou pour se rendre sur le territoire neutre. L'autorité locale est responsable devant le commandant de division pour toute infraction à cet arrêté.
2. Les communications dans les rues de ces localités sont soumises aux restrictions suivantes:
 - a. L'accès à la côte et aux routes de la côte est interdit.
 - b. On doit évacuer les maisons des rues de la côte ainsi que les maisons voisines des rues limitrophes.
 - c. Personne ne peut plus se trouver dans les rues à 8 heures du soir; à cette même heure toutes les boutiques, cafés etc., doivent se fermer.
 - d. Tout rassemblement dans les rues à l'occasion de passages de troupes, de transports de prisonniers etc. est défendu. On doit immédiatement répondre à l'ordre de ne pas se réunir.
 - e. On doit évacuer toutes les maisons qui peuvent être jugées comme pouvant servir à des opérations militaires.
3. Il est défendu à tout civil de s'approcher des ouvrages militaires, des batteries, etc.
4. Il est défendu de faire voir la moindre lumière du côté de la mer.
5. Les communications postales sont supprimées; il est interdit à tout civil d'aller à bicyclette et en automobile.
6. On est passible si l'on fait la moindre action tendant à faire parvenir à l'ennemi des nouvelles sur des mesures militaires quelconques ou si l'on fait la moindre tentative de ce genre.
7. Si l'on n'a pas encore reçu les ordres de tout genre à l'autorité militaire allemande, on doit le faire sans retard.
Les commandants de la localité se convaincront bientôt par des recherches à domicile de l'exécution de cet ordre.
8. Toutes les personnes qui enfreindront un de ces ordres, tombent sous l'application des lois de la guerre.

Bruges, le 28 octobre 1914.

V. SCHROEER,
Amiral.

Bekanntmachung.

Durch Befehl des Generalgouvernements von Belgien ist die Ausfuhr von Salpeter, Wolle, Baumwolle, Garn, Häuten, Fellen, Kautschuk, Rohgummi verboten.

Bericht.

Bij bevel van het Generaal Gouvernement van België is de uitvoer van salpeter, wol, katoen, garen, huiden, vellen, caoutchouc en gom verboden.

Avis.

Par ordre du Gouvernement Général de la Belgique l'exportation de salpêtre, laine, coton, fil, peaux, cuir, caoutchoux, gomme est défendu.

STADT OOSTENDE

Dringende Warnung

Aus Ostende gelangen Nachrichten an die Feinde des Deutschen Reichs. Sobald jemand überführt worden wird, sich einer verräterischen Handlung zum Nachtheile unserer Truppen schuldig gemacht, sich an einer solchen beteiligt zu haben oder auch nur zum Mitwisser verräterischer Absichten geworden zu sein, ohne sich sofort davon zu verständigen, verfällt er nach Kriegsrecht der Todesstrafe und Vermögenskonfiskation. Für jede derartige Handlung wird zudem auch die Stadt verantwortlich gemacht und mit hoher Kriegskontribution belegt werden.

Wie bereits bekannt gegeben, ist das Zusammenstoßen von mehr als FÜNF PERSONEN untersagt; Waffen und Munition sind abzugeben; wer etwa heute noch solche besitzt, möge sie unverzüglich bei der Kommandantur abliefern, um die auf jede Zuwiderhandlung gesetzten schwersten Strafen zu vermeiden. Häuser, in den feindliche Handlungen gegen Deutsche Truppen verübt werden sollten, werden niedergebrannt; nach Abends ACHT UHR (Deutsche Zeit) darf kein Fenster mehr beleuchtet sein.

Kinwohner Ostendes! Hütet Euch! Es wird jeder gut daran tun, in dieser Zeit still für sich zu leben, die Strasse möglichst zu meiden und sich aller verdächtigen Handlungen zu enthalten.

Ostende, an 29 Oktober 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant und Ortskommandant.

STAD OOSTENDE

Dringende waarschuwing

Van Oostende uit worden inlichtingen verschaft aan de vijanden van het Deutsche Rijk. Degenen die plichtig zal bevonden worden verraderlijke onderhandelingen tot nadeel onzer troepen onderhouden te hebben, deel genomen te hebben aan soortgelijke onderhandelingen of die er enkel kennis van zou gekregen hebben en die mij daarvan niet seffens zou verwittigd hebben, zal, volgens het kriegsrecht, ter dood veroordeeld worden met inbeslagneming zijner goederen. Daarenboven zal de Stad verantwoordelijk gemaakt worden voor elke zulkdanige gebeurtenis, en zal er haar eene zware oorlogsbelasting opgelegd worden.

Zooals dit reeds ruchtbaar gemaakt werd, zijn de samenscholingen van meer dan VIJF PERSONEN verboden. Wapens en geschotvoorraad moeten ingeleverd worden. Degenen die er heden nog in

hun bezit hebben, mogen die seffens afgeven in het bureel van den Plaats-Commandant. Zoodoende zullen zij de strenge straffen ontgaan die al degenen zullen treffen die aan dit bevel niet zullen gehoorzaamd hebben. De huizen in dewelke er vijandelijke daden tegen de Deutsche troepen gepleegd worden, zullen door het vuur vernieligd worden. Na ACHT UUR (Deutsche tijd) mag geen venster meer verlicht worden.

Inwoners van Oostende, opgepast! Iedereen zal wel doen, in den huidige tijd, stil in huis te blijven, het oponthoud op straat zooveel mogelijk te vermijden, en zich streng te onthouden van alle verdachte handeling.

Oostende, den 29 Oktober 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant en Plaatscommandant.

VILLE D'OOSTENDE

Avertissement urgent

D'Oostende des renseignements sont fournis aux ennemis de l'Empire Allemand. Celui qui aura été trouvé coupable d'avoir posé un acte de trahison au détriment de nos troupes, d'avoir pris part à un acte semblable, ou même d'avoir seulement eu connaissance de pareil acte sans l'avoir porté immédiatement à ma connaissance, encourt, d'après les droits de la guerre, la peine de mort et la confiscation de ses biens. De plus, la Ville sera rendue responsable pour tout acte de ce genre et il lui sera imposé une forte contribution de guerre.

Ainsi qu'il a déjà été publié, les attroupements de plus de CINQ PERSONNES sont défendues. Les armes et les munitions doivent être déposées. Quiconque en aurait encore en sa possession aujourd'hui, peut les remettre immédiatement au Bureau de la Place, ce afin d'éviter les peines les plus sévères, qui atteindront ceux qui ne se seront pas conformés à cet ordre. Les maisons dans lesquelles il serait posé des actes d'hostilité contre les troupes Allemandes, seroit détruites par le feu. Après HUIT HEURES du soir (temps Allemand) aucune fenêtre ne pourra plus être éclairée.

Habitants d'Oostende, prenez garde! Chacun fera bien, par le temps actuel, de vivre tranquillement en retraite chez soi, d'éviter de se trouver en rue et de s'abstenir rigoureusement de tout acte suspect.

Ostende, le 29 octobre 1914.

VON BERNUTH,

Oberstleutnant et Commandant de la Place.